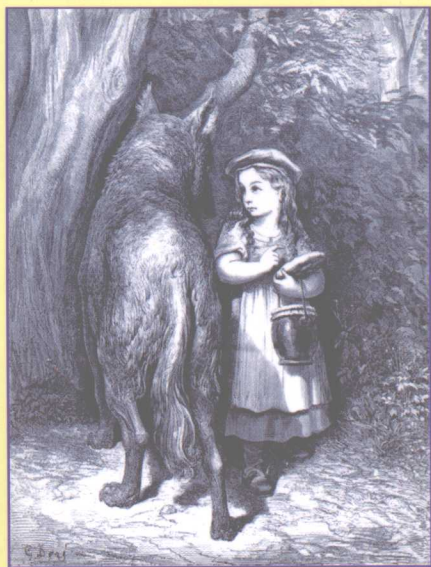




超级畅销书双语彩色插图本

中英对照 彩色插图 难词解释



Cinderella 灰姑娘

——夏尔·佩罗童话集

[法]夏尔·佩罗 著

张磊 译

月光下的仙履奇缘

中国国际广播出版社

超级畅销书双语彩色插图本



Cinderella

灰姑娘

[法]夏尔·佩罗 著 ◆ 张磊 译

月光下的仙履奇缘

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

灰姑娘/[法]夏尔·佩罗(Perrault,C.)著;张磊译.

北京:中国国际广播出版社,2009.1

(悦读书架:超级畅销书双语彩色插图本)

ISBN 978-7-5078-2950-1

I. 灰… II. ①夏… ②张… III. ①英语-汉语-对照读物 ②童话-法国-近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 153531 号

灰姑娘

著 者	[法] 夏尔·佩罗		
译 者	张 磊		
责任编辑	张 婧		
版式设计	国广设计室		
责任校对	徐秀英		
出版发行	中国国际广播出版社(83139469 83139489[传真])		
社 址	北京复兴门外大街 2 号(国家广电总局内)邮编:100866		
网 址	www.chirp.com.cn		
经 销	新华书店		
印 刷	海军政治部印刷厂		
开 本	880×1230	1/32	
字 数	150 千字		
印 张	6.25		
印 数	5000 册		
版 次	2009 年 1 月 北京第一版		
印 次	2009 年 1 月 第一次印刷		
书 号	ISBN 978-7-5078-2950-1/I·250		
定 价	20.00 元		

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现印装质量问题,本社负责调换)

contents

2 The Sleeping Beauty in the Wood

28 Cinderella

48 Little Red Riding Hood

56 Puss in Boots

70 Little Thumb

94 Donkey Skin

110 Blue Beard

126 Ricky of the Tuft

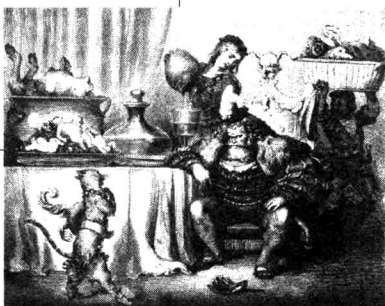
144 The Ridiculous Wishes

150 The Fairies

158 Griselda

目 录

- 3 林中的睡美人
- 29 灰姑娘
- 49 小红帽
- 57 穿长统靴的猫
- 71 小姆指
- 95 驴皮记
- 111 蓝胡子
- 127 头上长了一簇毛的里基
- 145 滑稽的心愿
- 151 双面仙女
- 159 家有贤妻



The Sleeping Beauty in the Wood

Once upon a time there lived a king and queen who were grieved, more grieved than words can tell, because they had no children. They tried the waters of every country, made vows and pilgrimages, and did everything that could be done, but without result. At last, however, the queen found that her wishes were fulfilled, and in due course she gave birth to a daughter.

A grand **christening** was held, and all the fairies that could be found in the realm (they numbered seven in all) were invited to be godmothers to the little princess. This was done so that by means of the gifts which each in turn would bestow upon her (in accordance with the fairy custom of those days) the princess might be endowed with every imaginable perfection.

When the christening ceremony was over, all the company returned to the king's palace, where a great banquet was held in honor of the fairies. Places were laid for them in magnificent style, and before each was placed a solid gold casket containing a spoon, fork, and knife of fine gold, set with diamonds and rubies. But just as all were sitting down to table an aged fairy was seen to enter, whom no one had

林中的睡美人

很久很久以前，有一位国王和他的王后。他们一直很不开心，简直没法用语言形容，原因就是他们没有自己的后嗣。他们走遍了全国，又是起誓，又是朝圣的，可以说能做的事情全都做了，可就是毫无结果。然而，最终，王后发现自己的愿望实现了。不久，她产下了一位公主。

christening

['krisənɪŋ]

n. 洗礼仪式，命名仪式

夫妇俩举行了盛大的施洗仪式，并邀请了王国境内所有的仙女（总共有七位）来作自己小公主的教母。之所以这么做，是因为每一位仙女都要轮流赐予她一份礼物（按照当时仙界的习俗）。借此，小公主就可以想多完美就多完美。

洗礼仪式结束以后，在座的宾客都回到王宫去参加专门为仙女们而设的盛大宴会。仙女们都被安排了专门的雅座，每人面前都摆着结实的金盒子，里面有纯金做成的勺子、叉子、刀子，外面则镶满了钻石和红宝石。但就在大家即将入座的时候，突然看见一个很老的仙女进来。谁也没想过要邀请她，

thought to invite—the reason being that for more than fifty years she had never quitted the tower in which she lived, and people had supposed her to be dead or bewitched.

By the king's orders a place was laid for her, but it was impossible to give her a golden casket like the others, for only seven had been made for the seven fairies. The old creature believed that she was intentionally **slighted**, and muttered threats between her teeth.

She was overheard by one of the young fairies, who was seated nearby. The latter, guessing that some mischievous gift might be bestowed upon the little princess, hid behind the tapestry as soon as the company left the table. Her intention was to be the last to speak, and so to have the power of **counteracting**, as far as possible, any evil which the old fairy might do.

Presently the fairies began to bestow their gifts upon the princess. The youngest ordained that she should be the most beautiful person in the world; the next, that she should have the temper of an angel; the third, that she should do everything with wonderful grace; the fourth, that she should dance to perfection; the fifth, that she should sing like a nightingale; and the sixth, that she should play every kind of music with the utmost skill.

It was now the turn of the aged fairy. Shaking her head, in token of spite rather than of infirmity, she declared that the princess should prick her hand with a **spindle**, and die of it. A shudder ran through the company at this terrible gift. All eyes were filled with tears.

But at this moment the young fairy stepped forth from behind the tapestry.

因为她已经有半个多世纪没有从她所住的塔里面出来了，人们推测她要么死了，要么成魔了。

slight

[slait]

v. 轻蔑，忽视，怠慢

依照国王的命令，还是给她安排了个位置，但是没法再给她一个像其他仙女一样的金盒子了，因为当时只是为七位仙女特别制作了七个盒子而已。老家伙认为自己是被故意冷落了，咬牙切齿地诅咒起来。

counteract

[kauntə'rekt]

vt. 对抗；抵消

坐在旁边的仙女无意中听到了她的喃喃自语。她猜想老家伙可能会把什么不好的礼物带给小公主，就在大家纷纷离席之后藏在了壁毯之后。她是想由自己最后发言。这样，如果老仙女有什么恶毒的诅咒，她可以尽己所能将其抵消。

spindle

['spindl]

n. 纺锤，纱锭

不久，仙女们就开始一个个将自己的礼物赐予小公主。最年轻的一位赐予她世上无以伦比的美貌；第二位仙女赐给她天使般的性情；第三位仙女赐予她做任何事时都有的美妙的优雅举止；第四位仙女赐予她完美的舞姿；第五位赐予她夜莺般的声线；第六位则赐予她娴熟演奏各种音乐的能力。

现在轮到老仙女了。她摇了摇头，表示她心中的怨恨，而不是虚弱之态。然后她宣布，小公主在将来会被纺锤刺中手心，并因此而死。听到这可怖的礼物，在场的人都战栗不已。所有人的眼里都涌满了泪水。

但就在这时，年轻的仙女从壁毯后走了出来。

“Take comfort, your Majesties,” she cried in a loud voice. “Your daughter shall not die. My power, it is true, is not enough to undo all that my aged kinswoman has decreed. The princess will indeed prick her hand with a spindle. But instead of dying she shall merely fall into a profound slumber that will last a hundred years. At the end of that time a king’s son shall come to awaken her.”

The king, in an attempt to avert the unhappy doom pronounced by the old fairy, at once published an **edict** forbidding all persons, under pain of death, to use a spinning wheel or keep a spindle in the house.

At the end of fifteen or sixteen years the king and queen happened one day to be away, on pleasure bent. The princess was running about the castle, and going upstairs from room to room she came at length to a garret at the top of a tower, where an old serving woman sat alone with her distaff, spinning. This good woman had never heard speak of the king’s proclamation forbidding the use of spinning wheels.

“What are you doing, my good woman?” asked the princess.

“I am spinning, my pretty child,” replied the dame, not knowing who she was.

“Oh, what fun!” rejoined the princess. “How do you do it? Let me try and see if I can do it equally well.”

Partly because she was too hasty, partly because she was a little heedless, but also because the fairy decree had **ordained** it, no sooner had she seized the spindle than she pricked her hand and fell down in a swoon.

In great alarm the good dame cried out for help. People came running from every quarter to the princess. They threw

“两位陛下，请宽心，”她大声说道，“你们的宝贝女儿绝不会死。确实，我的一己之力不足以解除我这位同道仙友的恶咒。小公主将来确实会被纺锤所刺，但她不会因此而死。她只会沉睡一百年。到时候，会有一位王子前来唤醒她。”

为了阻止这老仙女预言的恶运发生，国王立即颁下了一道圣谕，禁止任何人使用纺轮或将其私藏在家中，违者将处以死刑。

edict

['i:dikt]

n. 法令；敕令；告示

十五六年后的一天，国王和王后碰巧在外出游。小公主在城堡内跑来跑去。上了楼梯便一个房间又一个房间地窜起来。最后，她来到了塔顶的一个阁楼。在那里，她看到一个老女仆独自一人在拿她的卷线棒纺线。她完全不知晓国王对纺轮使用的禁令。

“您干嘛呢，好心的太太？”公主问道。

“我纺线呢，我可爱的孩子，”这位妇人回答说。她并不知道公主的身份。

“哦，真有意思！”公主回答道。“您是怎么弄这个的？让我也试试吧，兴许我也能跟您做的一样好。”

她太心急，又有点不注意，再加上那个仙女的诅咒已经注定了这一切的发生，所以公主刚抓住纺锤，就被它刺中了手，随即栽倒在地。

ordain

[ɔ:'deɪn]

v. 命令；判定

无辜的妇人惊恐万分，大声呼叫人来帮忙。人们从四面八方向公主赶来。他们把水洒到她的脸上，

water on her face, **chafed** her with their hands, and rubbed her temples with the royal essence of Hungary. But nothing would restore her.

Then the king, who had been brought upstairs by the commotion, remembered the fairy prophecy. Feeling certain that what had happened was inevitable, since the fairies had decreed it, he gave orders that the princess should be placed in the finest apartment in the palace, upon a bed embroidered in gold and silver.

You would have thought her an angel, so fair was she to behold. The trance had not taken away the lovely color of her complexion. Her cheeks were delicately flushed, her lips like coral. Her eyes, indeed, were closed, but her gentle breathing could be heard, and it was therefore plain that she was not dead. The king commanded that she should be left to sleep in peace until the hour of her awakening should come.

When the accident happened to the princess, the good fairy who had saved her life by condemning her to sleep a hundred years was in the kingdom of Mataquin, twelve thousand leagues away. She was instantly warned of it, however, by a little **dwarf** who had a pair of seven-league boots, which are boots that enable one to cover seven leagues at a single step. The fairy set off at once, and within an hour her **chariot** of fire, drawn by dragons, was seen approaching.

The king handed her down from her chariot, and she approved of all that he had done. But being gifted with great powers of foresight, she bethought herself that when the princess came to be awakened, she would be much distressed to find herself all alone in the old castle. And this is

chafe

[tʃeɪf]

v. 擦热双手或皮肤

用手把她擦热，用外邦进贡的御用神霜敷她的额头。但是用什么都无法让她醒过来。

下面乱成一片，国王也上楼来一看究竟。他想起了仙女的预言。这次他确信了，仙女们决定发生的事情是不可避免的。既然如此，他便下令把公主安置在宫中最好的房间里，躺在用金银雕饰的床上。

她看起来是如此的美，谁都会认为她是个天使。突然的沉睡并没有褪去她可爱的面色。她的脸颊红润得恰到好处，她的嘴唇酷似珊瑚。的确，她的眼睛是闭着的，但还是可以听到她娇柔的呼吸声。由此，我们很明显知道她并不是真的死去。国王下令，谁也不可以在公主安睡时打扰她，直到她苏醒的时刻到来。

在事情发生的时候，那个救了公主性命、使她沉睡百年的仙女在另一个叫 Mataquin 的王国，离这里有 12000 里格远。但一个小矮人立即就把此事告诉了她。这个小矮人有一双七里格靴，穿上它可以使人一步走七里格。仙女立即出发。一个小时不到，就可以看到她那由神龙拉的火战车已经离这里越来越近了。

dwarf

[dwɔːf]

n. 有魔法的小矮人

chariot

[ˈtʃæriət]

n. 敞篷双轮马车，古代用于战争或竞赛

国王挽着仙女从战车上下来，仙女对他所做的一切予以肯定。由于她天生便有晓知后事的能力，所以她不由得想到：当公主有一天慢慢醒过来的时候，她的情绪一定会很低落，因为她会发现在古老的城堡里就她一个人。所以她做了后面的事。

what she did.

She touched with her wand everybody (except the king and queen) who was in the castle—governesses, maids of honor, ladies-in-waiting, gentlemen, officers, stewards, cooks, scullions, errand boys, guards, porters, pages, footmen. She touched likewise all the horses in the stables, with their grooms, the big mastiffs in the courtyard, and little Puff, the pet dog of the princess, who was lying on the bed beside his mistress. The moment she had touched them they all fell asleep, to awaken only at the same moment as their mistress. Thus they would always be ready with their service whenever she should require it. The very spits before the fire, loaded with partridges and pheasants, subsided into slumber, and the fire as well. All was done in a moment, for the fairies do not take long over their work.

Then the king and queen kissed their dear child, without waking her, and left the castle. Proclamations were issued, forbidding any approach to it, but these warnings were not needed, for within a quarter of an hour there grew up all round the park so vast a quantity of trees big and small, with interlacing brambles and thorns, that neither man nor beast could penetrate them. The tops alone of the castle towers could be seen, and these only from a distance. Thus did the fairy's magic contrive that the princess, during all the time of her slumber, should have naught whatever to fear from **prying** eyes.

At the end of a hundred years the throne had passed to another family from that of the sleeping princess. One day the king's son chanced to go a-hunting that way, and seeing in the distance some towers in the midst of a large and dense

她用魔杖点了城堡里除了国王和王后之外的每个人——女家庭教师、女傧相、侍女、男侍臣、高级官员、管家、厨师、助厨、供差遣的仆人、卫兵、搬运工、随从、侍从。同样，她也点了马厩里的所有马匹，以及马夫和院子里的大驯犬，还有躺在女主人床边的、公主的宠狗小波夫。她点他们的那一刻，他们便也沉睡过去，只有当他们的的女主人苏醒之时，他们才能一起醒来。这样，无论她什么时候需要他们的服务，他们都能随叫随到。火炉前装满了家禽和野鸡的炙叉也逐渐睡去，甚至炉火也一样。所有这一切都是在瞬间完成的，因为仙女们做起事来都很麻利。

国王和王后亲了亲他们可爱的孩子，但并没有弄醒她，就离开了城堡。随后发布了法令，禁止任何人靠近城堡。其实，这些警告并没有必要，因为不到十五分钟，园内就长满了大小不一的树木，中间遍布着野蔷薇和荆棘，以致不论是人还是野兽都无法穿过。外人只能看到城堡的塔顶，而且还必须要从远处看。由此，仙女的魔力设法做到公主在安睡的任何时候，都毫不需要担心外人偷窥的视线。

pry
[prai]

v. 打听，刺探他人的
私事

一百年以后，王位传到了睡公主的另一个家族。一天，这个家族的王子碰巧往城堡这边狩猎。从远处看到密林之中的塔，便问起它们的来历。他的随从们便给他讲了自己听说的关于这些塔的种种故事。有的说这是个鬼魂出没的古堡，而其他人们

forest, he asked what they were. His attendants told him in reply the various stories which they had heard. Some said there was an old castle **haunted** by ghosts, others that all the witches of the neighborhood held their revels there. The favorite tale was that in the castle lived an ogre, who carried thither all the children whom he could catch. There he **devoured** them at his leisure, and since he was the only person who could force a passage through the wood nobody had been able to pursue him.

While the prince was wondering what to believe, an old peasant took up the tale.

"Your Highness," said he, "more than fifty years ago I heard my father say that in this castle lies a princess, the most beautiful that has ever been seen. It is her doom to sleep there for a hundred years, and then to be awakened by a king's son, for whose coming she waits."

This story fired the young prince. He jumped immediately to the conclusion that it was for him to see so gay an adventure through, and **impelled** alike by the wish for love and glory, he resolved to set about it on the spot.

Hardly had he taken a step towards the wood when the tall trees, the brambles and the thorns, separated of themselves and made a path for him. He turned in the direction of the castle, and espied it at the end of a long avenue. This avenue he entered, and was surprised to notice that the trees closed up again as soon as he had passed, so that none of his retinue were able to follow him. A young and gallant prince is always brave, however; so he continued on his way, and presently reached a large forecourt.

The sight that now met his gaze was enough to fill him